



DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-1-60-66

Тезисы

Глоссарий по литературе российских немцев

Е.И. Зейферт

Российский государственный гуманитарный университет
Российская Федерация, 125993, Москва, Миусская площадь, д. 6, ГСП-3

Аннотация. В статье представлены материалы к авторскому глоссарию (словарю) по литературе российских немцев (авторские определения литературоведческих понятий, связанных с литературой российских немцев, сделанные на основе ее изучения в докторской диссертации и ряде статей). Писатели — российские немцы — русско-немецкие билингвы, поэтому словарь по литературе российских немцев должен быть представлен в немецко-русском формате (статьи на немецком и русском языках). В самобытной литературе российских немцев есть явления и факты, специфичные именно для этой субкультуры. Словарь по литературе российских немцев, поясняя значения слов, которые могут быть неизвестны, непонятны или частично непонятны читателю, позволяет значительно расширить круг ценителей литературы российских немцев, облегчает восприятие художественного и научного текста.

Ключевые слова: литература российских немцев, словарь, глоссарий, определения, термины

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 18.11.2020

Дата принятия к печати: 19.12.2020

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Зейферт Е.И. Глоссарий по литературе российских немцев // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 1. С. 60–66. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-1-60-66

© Зейферт Е.И., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Glossary of Russian-German Literature

E.I. Seifert

Russian State University for the Humanities
6, GSP-3, Miusskaya sq., Moscow, 125993, Russian Federation

Abstract. The article presents a large fragment of the author's glossary (dictionary) on the literature of Russian Germans (the author's definitions of literary concepts related to the literature of Russian Germans, based on its study in a doctoral dissertation and a number of articles). Writers — Russian Germans — Russian-German bilinguals, therefore the dictionary on the literature of Russian Germans should be presented in German-Russian format (articles in German and Russian). In the original literature of Russian Germans, there are phenomena and facts specific to this subculture. The Dictionary of the Literature of Russian Germans, explaining the meanings of words that may be unfamiliar, incomprehensible, or partially incomprehensible to the reader, makes it possible to significantly expand the circle of connoisseurs of the literature of Russian Germans, facilitates the perception of literary and scientific text.

Key words: literature of Russian Germans, dictionary, glossary, definitions, terms

Article history:

Received: 18.11.2020

Accepted: 19.12.2020

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Seifert, E.I. 2021. "Glossary of Russian-German Literature". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 18 (1), 60–66. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-1-60-66

Введение

Работа преподавателя и учащихся с глоссарием — важнейшая часть дидактизации литературы российских немцев. Глоссáрий (лат. glossarium собрание глосс; глосса — иноязычное или непонятное слово в тексте книги с толкованием, обычно размещенным на полях или между строк) — словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами.

Глоссарий — зачастую двуязычное или полиязычное собрание слов. Как сообщает В. Еолян, «прообраз глоссария появился очень давно (еще в XXV веке до н.э.) в виде написанных на полях древних рукописей значений иностранных и редких слов (глосс). До эпохи книгопечатания рукописные глоссарии быстро

копировались и распространялись, а когда появились первые книги, глоссарии были в их числе. В XX веке для выполнения крупных переводческих заказов один переводчик или группа переводчиков всегда использовали составленные ими глоссарии в бумажной форме. В нашем веке, как правило, глоссарии составляются, хранятся, обновляются и используются в электронной форме» [1. С. 83—85]. Поскольку писатели — российские немцы — русско-немецкие билингвы, словарь по литературе российских немцев должен быть представлен в немецко-русском формате (статьи на немецком и русском языках), а также с переводом словарных статей на английский язык как на лингва франка международного общения. Являясь собранием терминов, глоссарий представляет устоявшиеся в науке определения научных понятий.

Слово, по Хайдеггеру, «страж границы». Термин (слово или словосочетание, являющееся названием научного понятия, точно обозначающее суть понятия) стремится к однозначности, тогда как другие слова, особенно в художественном контексте, — к многозначности. К сожалению, бывают и исключения, когда один и тот же термин (например, мотив) подразумевает разные толкования; в этом случае важно указывать, мнения какой научной школы придерживается исследователь, используя тот или иной термин. А порой у одного научного понятия есть разные синонимичные наименования: к примеру, лингвистика — языкознание — языковедение.

(Термином (лат. *Terminus*) у древних римлян называли божество границ, под покровительством которого состояли пограничные камни и столбы, считавшиеся священными. Введение и упорядочение культа Термина приписывается преданием Титу Тацию, освятившему пограничный камень на Капитолии, и Нуме, учредителю Терминалий, которые праздновались в конце древнеримского года.)

Словарь по литературе российских немцев еще не составлен, в то время как в этой самобытной литературе есть явления и факты, специфичные именно для этой субкультуры.

Обсуждение

Учащимся рекомендуется в электронном файле завести словарь по литературе российских немцев, состоящий из двух частей: 1) термины по истории литературы российских немцев; 2) термины по теории литературы.

Электронный формат позволяет дополнять словарь в алфавитном порядке, редактировать написанное, расширять определения, дополнять словарные статьи новыми примерами.

Определения, обсудив с преподавателем, можно записывать в словарь:

- после обстоятельного изучения научного материала по данному понятию;
- после обнаружения определяемого слова в тексте (в тех случаях, когда в тексте встречаются незнакомые понятия);
- после анализа художественных произведений, напрямую связанных с этим термином.

Учащиеся могут:

- иллюстрировать термины конкретными примерами;

— переводить словарные статьи на немецкий, русский и английский языки, тщательно искать аналоги перевода названий терминов на немецкий, русский и английский языки;

— систематизировать, унифицировать, расширять и дополнять словарные статьи.

Глоссарий эффективно используется при переводе терминов на другой язык, при выборе нужного синонима из гнезда синонимов, ведь подробное истолкование понятия облегчает труд переводчика. Словарь позволяет значительно уменьшить риск неточного перевода.

Мы предлагаем свои (авторские) определения литературоведческих понятий, связанных с литературой российских немцев, на основе ее изучения в докторской диссертации и ряде статей.

Материалы к глоссарию

Жанр — исторически сложившийся, характеризующийся совокупностью жанрообразующих признаков тип художественного произведения, назначение которого состоит в создании образа мира как воплощения через фрагмент бытия, равный целому бытию, определенной эстетической концепции действительности. Примеры жанров: ода, элегия, идиллия, дружеское послание, эпиграмма (лирические жанры); рассказ, новелла, повесть, роман, роман-эпопея (эпические жанры); трагедия, драма, комедия (драматические жанры).

Литература российских немцев — литература, создаваемая российскими немцами, потомками германских эмигрантов в Россию, а также (в редких случаях) германскими эмигрантами в Советский Союз как носителями российско-немецкой идентичности, родная литература для российских немцев.

Модель мира российских немцев в литературе — гибридный, русско-немецкий миробраз, основным концептом которого является «дорога к родному Дому, родине».

Национальные ключевые понятия российских немцев в их литературе — лингво-специфические для российских немцев слова на немецком и русском языках в их литературе (“das Heim” / “die Heimat” / «(родной) дом» / «Родина», “die Angst” / «страх (из-за уязвимости)», “der Weg” / «путь», “die Verbannung” / «изгнание», “das Recht”, “die Gerechtigkeit” / «право», «справедливость», “die Hoffnung” / «надежда»).

Писатели — российские немцы — писатели — потомки германских эмигрантов в Россию, а также (в редких случаях) в Советский Союз, отличающиеся российско-немецкой идентичностью и создающие российско-немецкую литературу. Имена: Герхард Завацки, Виктор Кляйн, Нора Пфедфер, Гуго Вормсбехер, Роза Пфлюг, Артур Розенштерн, Андреас Петерс, Элеонора Гуммель и др.

Писатели российско-немецкого происхождения — писатели, имеющие российско-немецкие корни, но не всегда относящиеся к литературе российских немцев. Примеры русских писателей российско-немецкого происхождения — Марина Цветаева, Александр Блок, Борис Пильняк, Зинаида Гиппиус, Евгений Евтушенко и др.

Лирическая книга — книга стихов как жанр, признаками которого являются наличие авторской концепции, единой композиции, хронотопа, субъектной структуры, рамочных компонентов (общих для книги эпиграфом, посвящением, оглавлением и др.).

Лирический цикл — цикл лирических произведений среднего и малого объема, отличающийся авторской заданностью композиции, самостоятельностью входящих в цикл произведений, центростремительной композицией, лирическим принципом сцепления стихотворений в цикле (лирическим сюжетом), лирическим принципом изображения.

Российско-немецкий шансон — шансонное песенно-поэтическое направление, возникшее в переселенческой среде на рубеже XX—XXI веков как следствие эмиграции российских немцев в Германию, с особым коллективным субъектом (типом российского немца), стремящимся породниться с отчуждающим его миром (в отличие от культивирующего мир изгоев героя русского «блатного» шансона), т.е. асоциальностью героя, принципиально отличающейся от асоциальности героя русского шансона. Представители: В. Гагин, В. Кузема, С. Янке.

Художественное двуязычие (художественный билингвизм) российских немцев — использование писателями — российскими немцами двух родных языков (русского и немецкого) в творчестве.

Виды использования языка в творчестве российских немцев — российско-немецкое моноязычие, полное двуязычие, неполное двуязычие, полиязычие.

Российско-немецкое моноязычие — использование писателем — российским немцем одного (немецкого или русского) родного языка в творчестве, обусловленное судьбой писателя. Примеры: Олег Клинг (русский), Элеонора Гуммель (немецкий).

Российско-немецкое полное двуязычие, абсолютный русско-немецкий билингвизм у российских немцев — использование писателем — российским немцем обоих родных языков (немецкого и русского) в творчестве на одинаково высоком уровне. Примеры: Вальдемар Вебер, Константин Эрлих.

Российско-немецкое неполное двуязычие — преимущественное использование писателем — российским немцем одного родного языка (немецкого или русского) в творчестве и частичное использование второго (самый облегченный вариант — в основном в переводах с этого языка). Примеры: Йоганн Варкентин, Роберт Лейнонен, Макс Шатц, Мелитта Рот.

Российско-немецкое полиязычие — использование писателем — российским немцем, помимо двух родных языков (немецкого и русского), других языков в творчестве. Пример: русско-немецко-английское трехязычие Виктора Шнитке.

Шванк — лиро-эпический жанр среднего объема с преобладающей эпической составляющей, отличающийся фабульностью, монособытийностью, сатирической и юмористической тональностями, дидактикой, анекдотичностью, локальностью художественного пространства, суженным художественным временем «недавнее прошлое», прямым обращением рассказчика к читателю, разговорностью речи и использованием диалекта, четырехстопным ямбом, «столбиком» как способом прозаизации стихотворной речи. Шванкисты: Фридрих Больгер, Эдмунд Гюнтер.

Шпрух — малый лирический жанр, характеризующийся дидактизмом, моралистическим императивом, однострофичностью, ямбическим и тоническими размерами, тяготеющий к прямолинейно-буквальному осмыслению мира. Автор шпрухов: Эвальд Катценштайн.

Этническая картина мира российских немцев в их литературе — отраженный в литературе национальный образ мира российских немцев, основными элементами которого являются осознание окруженности своего чужим, бытование внутри другого, стремление к автономности, приоритет статики над динамикой, ощущение «нигде на родине» или «езде на родине», генетический страх перед изгнанием, состояние постоянной уязвимости, страх быть заметнее других, повышенный интерес к растительной символике (слабые растения, растения без корней), обостренное желание законного отношения к родному этносу, стремление подчеркнуть своеобразие родного этноса, стремление к интеграции внутри своего этноса.

Dreizeiler — специфическая для российско-немецкой литературы лирическая жанровая форма, под влиянием и через отрицание хайку приобретающая трехстишность, слоговой объем, близкий к 17 слогам характерно отсутствие рифмы и метра, двойное соположение и связанные с ним разделительные средства, сезонное слово, надстроечные категории хайку моно-но-аварэ, саби, ваби, сибуми, каруми в Dreizeiler при отказе от «эффекта недостроенного моста», наличии прямого наименования чувств, субъектной формы от первого лица, будущего и прошедшего времен глаголов, дидактичности, интонационной и смысловой завершенности. Авторы Dreizeiler: Роза Пфлюг, Нора Пфедфер.

Vierzeiler и Achzeiler — специфические для российско-немецкой литературы лирические жанровые формы, отличающиеся преобладающими в них косвенной передачей лирической ситуации, российско-немецкой тематикой, двуплановостью композиции, притчеобразностью, пуантированностью, аллегоричностью, философизмом, рефлектирующим «я» над заимствованными у шпруха дидактизмом (в небольшой степени), малым объемом, ямбом, однострофичностью. Авторы Vierzeiler и Achzeiler: Фридрих Больгер, Вольдемар Гердт.

Это примеры теоретико-литературных терминов. Историко-литературные понятия предполагают в первую очередь имена писателей.

Ваккер, Нелли — российско-немецкая поэтесса. Родилась в 1919 году в Крыму. В 1939 году в г. Энгельсе получила диплом учителя немецкого языка и литературы. В 1941 году была депортирована в Казахстан. Оставшись после трудармии жить в Павлодаре, Н. Ваккер преподавала немецкий язык и вела активную литературную работу. В 1993 году эмигрировала в Германию, жила в Кёльне. Ушла из жизни в 2006 году.

Вебер, Вальдемар — российско-немецкий поэт, переводчик, прозаик. Родился в 1944 году в Кемеровской области. С 1962 года жил в Москве. Окончил Московский институт иностранных языков. В настоящее время проживает в Германии, в г. Аугсбурге. Член Немецкого Exil-ПЕН-клуба, Всегерманского общества современной поэзии и Союза российских писателей. Занимался переводом классической и современной поэзии, в основном с немецкого языка. С 1992 по 2004 год преподавал, а также участвовал в научных проектах в университетах Граца, Ин-

сбрука, Вены, Маннхайма, Пассау. В 1991—1992 годы руководил семинаром художественного перевода в Литературном институте им. Горького.

В подобных словарных статьях важно указать изданные автором книги (в порядке хронологии) и черты его поэтики. Составлять историко-литературные статьи для словаря продуктивно при изучении творческих биографий писателей.

Заключение

Словарь по литературе российских немцев, поясняя значения слов, которые могут быть незнакомы, непонятны или частично непонятны читателю, позволяет значительно расширить круг ценителей литературы российских немцев, облегчает восприятие художественного и научного текста. По словарю можно ознакомиться с тем или иным понятием или повторить его.

В перспективе необходимы составление и публикация полного глоссария по литературе российских немцев как книги — отдельного научного словарного издания, которое можно назвать «Теоретико- и историко-литературный глоссарий по литературе российских немцев».

Список литературы

1. *Еолян В.Ю.* Глоссарий как инструмент повышения качества перевода // Молодой ученый. 2017. № 31 (165). С. 83—85.

References

1. Eoljan, V.Ju. 2017. "Glossarij kak instrument povyshenija kachestva perevoda". Molodoj uchenyj 31 (165): 83—85. Print. (In Russ.)

Сведения об авторе:

Зейферт Елена Ивановна — доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и исторической поэтики Российского государственного гуманитарного университета. E-mail: elena_seifert@list.ru

Bio Note:

Elena I. Seifert is a Doctor in Philology, Professor of the Department of Theoretical and Historical Poetics in Russian State University for the Humanities. E-mail: elena_seifert@list.ru